

# Implementing subtitles in immersive media for a comfortable reading

TRANS  
MEDIA  
CATALONIA

WoRLD: Workshop on Reading, Language and Deafness

Belén Agulló • Pilar Orero • Anna Matamala

E-mail: [belen.agullo@uab.cat](mailto:belen.agullo@uab.cat) | [www.imac-project.eu](http://www.imac-project.eu)

Departament de Traducció  
i d'Interpretació i d'Estudis  
de l'Àsia Oriental  
**UAB**  
Universitat Autònoma de Barcelona

## 1. INTRODUCTION

Current situation:

- Immersive contents (**cinematic virtual reality**) are starting to be **mainstreamed**.
- There is **no standard solution** to implement subtitles (or subtitles for the deaf and hard-of-hearing) yet.

Main issues:

- **Position**: where should subtitles be located?
- **Speaker location**: if there is no audio cue, how can the speaker be located and identified?



## 2. POSITION – POSSIBLE SOLUTIONS

HOW?

- **Fixed-positioned**: subtitles are placed in two or three fixed positions in the 360° sphere.
- **Always-visible**: subtitles follow head's movement and are always displayed in front of the viewer.

WHERE?

- At the **top** or at the **bottom**

## 3. SPEAKER LOCATION – POSSIBLE SOLUTIONS

- An **arrow** positioned next to the subtitle to indicate where the speaker is located. The arrow only appears if the speaker location is out of sight.
- A **radar** that is always displayed and indicates where the speaker is located (represented by a dot).
- An **auto-positioning** mechanism that automatically takes the viewer where the speaker is, forcing the change of perspective.

## 4. CONCLUSIONS

- The **position of the subtitles** will depend on the type of content. **Always-visible** is preferred among users so far.
- **Further testing** is needed for **speaker location** solutions.
- Subtitles in immersive media must be implemented following criteria of **accessibility, usability** and **immersion**.

## 5. REFERENCES

- Agulló, B. & Matamala, A. (forthcoming). "The challenge of subtitling for the deaf and hard-of-hearing in immersive environments: results from a focus group", *The Journal of Specialised Translation*.
- Agulló, B., Matamala, A. & Orero, P. (forthcoming). "From disabilities to capabilities: testing subtitles in immersive environments with end users."
- Brown, A., Turner, J., Patterson, J., Schmitz, A., Armstrong, M. & Glancy, M. (2018). Exploring Subtitle Behaviour for 360° Video [White Paper]. Retrieved from <https://www.bbc.co.uk/rd/publications/whitepaper330>.
- Rothe, S., Tran, K. & Hussmann, H. "Dynamic Subtitles in Cinematic Virtual Reality." Proceedings of the 15th European Interactive TV Conference (ACM TVX 2018). ACM, 2018.

TransMedia Catalonia is a research group funded by Secretaria d'Universitats i Recerca del Departament d'Empresa i Coneixement de la Generalitat de Catalunya, reference code 2017SGR113.

The project ImAc has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme, grant agreement No 761974.

Texts, marks, logos, names, graphics, images, photographs, illustrations, artwork, audio clips, video clips, and software by their respective owners are used on these slides for personal, educational and non-commercial purposes only. Use of any copyrighted material is not authorized without the written consent of the copyright holder. Every effort has been made to respect the copyrights of other parties. If you believe that your copyright has been misused, please direct your correspondence to: [belen.agullo@uab.cat](mailto:belen.agullo@uab.cat) stating your position and we shall endeavour to correct any misuse as early as possible.

This document and its contents reflect the views only of the authors. TransMedia Catalonia and the European Union H2020 Research and Innovation Programme cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

Im Ac

